

Содержание



Митрополит Волоколамский Иларион. Предисловие	7
Предисловие переводчика	9
Благодарности	11
Кантаты	15
Мотеты	505
Страсти	517
Оратории	567

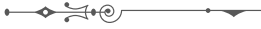
Предисловие

Бах – явление всехристианского масштаба. Его музыка выходит далеко за конфессиональные границы лютеранства, она принадлежит вселенной и всякому ее гражданину. Всю свою музыку Бах посвящал Богу: партитуры он украшал надписями «Одному Богу слава» (*Soli Deo gloria*), «Иисусе, помоги» (*Jesu, juva*), причём эти надписи были для него не словесными формулами, но исповеданием веры, проходящим через всё его творчество. Музыка для него была богослужением; он воспринимал Церковь как вселенский организм, как некое всеобщее славословие, воссылаемое Богу, и свою музыку считал лишь одним из голосов в хоре воспевающих славу Божию. Как говорит Альберт Швейцер, подлинной религией Баха было не ортодоксальное лютеранство, а мистика. Музыка Баха глубоко мистична, потому что основана на том опыте молитвы и служения Богу, который выходит за пределы конфессиональных границ и является достоянием всех людей.

Ныне, в начале XXI века, творчество Баха как никогда современно. Бах с его глубиной и трагизмом особенно близок человеку нашего времени, прошедшему через весь ужас и все потрясения XX столетия и окончательно потерявшему веру во все гуманистические попытки преобразить мир без Бога. Человечеству понадобилось несколько веков, чтобы осознать то, что Бах признавал своим существом: нет и не может быть на земле

истинного счастья, кроме одного – служить Богу и воспевать славу Божию.

Духовная музыка Баха – центр его творчества. Но впечатление, которое производит на нас её звучание, остаётся неполным, если слушатель воспринимает её только как музыку, если он не знаком с текстами, на которые она написана. Лютеранская поэзия, положенная в основу баховских творений, является достоянием западного христианства, и музыка Баха органично связана с этой поэзией. Первые попытки перевода баховских текстов на русский язык стали осуществляться с конца XIX века. В 1902 году лейпцигским издательством «Брейткопф и Гертель» была выпущена первая серия фортепианных переложений избранных кантат Баха с русским переводом М.А. Давыдовой. Попечителем этого издания была принцесса Елена Георгиевна Саксен-Альтенбургская. В 1913 году она предложила отредактировать очередную, 4-ю серию кантат замечательному русскому композитору и учёному Сергею Ивановичу Танееву. Танеев, будучи не вполне доволен переводом М.А. Давыдовой, привлёк к этой работе Модеста Ильича Чайковского, и последние дореволюционные переводы принадлежат перу брата великого композитора. В 1915 году С.И. Танеев умер, а последующие военные и революционные события сделали продолжение этой работы невозможным. В советское же время невозможно было и помыслить о дальнейших переводах Баха – не только из-за тотального



безбожия, но и потому, что переводы такого рода требуют, наряду со знанием языка баховской эпохи, некоего «церковного чувства» и понимания литургического контекста, которых переводчикам советской эпохи взять было просто неоткуда. Поэтому я с большой радостью узнал об издании в Центре книги Рудомино переводов текстов всех духовных сочинений Иоганна Себастьяна Баха, выполненных насельником Данилова монастыря г. Москвы игуменом Петром (Мещериновым). Игумен Петр по образованию музыкант, давно

интересуется немецкой духовной поэзией эпохи барокко и хорошо знаком как с православной, так и с лютеранской литургией.

Данное издание является первым на русском языке полным переводом всего корпуса баховских духовных сочинений. Впервые в русскоязычный обиход вводится значительный объем текстов, которые будут представлять интерес и для богословов, и для профессиональных музыкантов, и для всех, кто любит и ценит музыку и европейскую христианскую культуру.

Митрополит Волоколамский Иларион



Предисловие переводчика

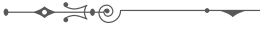
Иоганн Себастьян Бах (1685 — 1750) — не только величайший из музыкантов, когда-либо живших на земле, но ещё и уникальный христианский мыслитель и философ. Уникальность эта заключается в том, что Бах мыслил и философствовал о Боге и о человеке не словами, но звуками и музыкальным мастерством. Страсти, оратории, кантаты, мотеты, хоралы — как вокальные, так и органные — оказывают своё эстетическое воздействие на любого человека; но в своей полноте баховская духовная музыка раскрывается только тогда, когда слушатель воспринимает не только звучание, но и те литургические тексты, сочетаясь с которыми, творчество Баха перерастает рамки и музыки, и текста и становится великой религиозной философией, способной выразить невыразимое, единственным в своём роде синтезом искусства и богословия.

Целью предпринятого перевода и было — дать любителям Баха возможность воспринимать его духовное творчество целостно, чтобы слушатель, одновременно читая текст звучащей музыки, мог понять смысл произведения, почувствовать литургическую атмосферу баховской музыки и проникнуть в её философию. Эта цель определила стилистику перевода.

Возможные варианты переводов такого рода следующие: первый вариант — эквиритмический, то есть совпадающий по слогам и ударениям с оригиналом, что делает возможным исполнение вокального произведения на русском

языке. Образцы таких переводов дал проф. М.А. Сапонов (8). Эквиритмический перевод требует виртуозного владения как немецким, так и русским языком, что превосходит мои возможности; кроме того, я считаю, что исполнение духовной музыки Баха возможно исключительно на языке оригинала. Второй вариант — буквальный перевод. Такой перевод будет интересен музыковедам, богословам и филологам, но в своём чистом виде это было бы слишком специальное издание. Третий вариант — самостоятельный художественный литературный перевод. В данном случае его осуществить очень трудно, потому что сами тексты изначально предназначались для прикладного богослужебного вокально-музыкального использования, и вне этого контекста вряд ли возможно преобразить их во что-то самостоятельно-художественное.

Я старался сочетать второй и третий вариант, имея в виду прежде всего адекватно передать на русском языке общехристианское содержание богослужебного текста в его неразрывной связи с баховской музыкой. Из этого проистекают две особенности моего перевода. Первая — приспособление лютеранского немецкого текста под русское православное восприятие. Я сознательно допускал некоторое изменение «эмоционального градуса» баховских текстов — отнюдь не ради конфессиональной полемики и утверждения православного мировосприятия (все догматические лютеранские особенности, а также пиетист-



кий пафос Баха в переводе остались неизменными), а для того, чтобы русскоязычного слушателя при его погружении в смыслы баховской музыки ничего «не коробило», чтобы, учитывая особенности восприятия русским менталитетом литургических текстов, не разрушить художественного впечатления от них. В сфере отношений человека с Богом (чему и посвящено всё баховское духовное творчество) то, что естественно и привычно немецкому уху, русским может восприниматься как «перехлёт», как излишнее дерзновение и даже некоторая «фамильярность» с Богом. Например, по-русски «о, как я люблю Тебя, Господи!» будет звучать экзальтированно и фальшиво; если же заменить это восклицание выражением «я стремлюсь к Тебе, Господи», то это не выйдет за рамки православного литургического менталитета. Впрочем, таких изменений очень немного, и они, как мне хочется надеяться, не разрушают дух оригинала — универалистской религиозно-философской христианской концепции Баха.

Вторая особенность моего перевода — частое употребление славянских слов и выражений. Русская словесность так устроена, что богословские и литургические смыслы и некоторую архаичность текста иначе не передашь. Здесь у читателя могут возникнуть трудности, касающиеся, во-первых, разницы в ударениях («благий», а не «благий», «даруй», а не «даруй»), «окровавленный» вместо «окровавленный» и проч.), во-вторых, славянских и русских паронимов — когда славянское слово при одинаковом или похожем звучании имеет иное значение, чем русское («прозябнет» — не «озябнет», а «вырастет»,

«прорастёт»; «животный» — жизненный и проч.) Но я надеюсь, что любители баховского творчества преодолеют эти незначительные филологические затруднения.

Тексты баховских произведений взяты мною из нескольких источников (3, 5, 6, 7, 9). Цитаты из Священного Писания даны в Синодальном переводе (1), за теми немногими исключениями, когда расхождения между немецкой и русской Библией значительны; в этих случаях я давал дословный перевод с Лютеровской Библии (2). Хоральные строфы и их фрагменты выделены в тексте жирным шрифтом. Перед названием каждого произведения даётся общепринятый номер по Указателю сочинений Баха BWV(4); затем указывается церковный праздник, к которому произведение приурочено. В конце даются сведения: о литургических чтениях данного праздника (почти всегда содержание кантаты тесно связано с этими чтениями); о времени и месте написания, первого (иногда и повторного) исполнения; об авторах текстов (когда текст взят из Писания, указывается цитата; нумерация псалмов даётся двойная — по немецкой и русской Библии). В тех случаях, когда текст содержит скрытые отсылки к Писанию, я даю указание на соответствующие цитаты. Конечно, хотелось бы сопроводить каждую кантату более развёрнутым комментарием, но это превосходит мои силы. Отсылаю интересующихся к прекрасной статье проф. М.А.Сапонова «Слова, вдохновившие Баха» и к вступительным замечаниям к его переводам, которые можно найти в упомянутой выше книге «Шедевры Баха по-русски» (8).

Благодарности

*Прежде всего, памятью о том, что у Бога все живы (Лк. 20, 38), хочу поблагодарить **Иоганна Себастьяна Баха**, который в юности открыл мне Евангелие Христово, и который до сего дня поддерживает и утешает меня. Пусть этот первый полный перевод его музыкальных текстов на русский язык будет выражением моей признательности ему.*

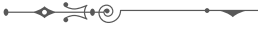
*Благодарю **Высокопреосвященнейшего митрополита Волоколамского Илариона**, знатока и ценителя творчества Баха, за преподанное им на мой труд благословение и за неизменную поддержку, как духовно-моральную, так и вполне практическую.*

*Благодарю моего Игумена, Наместника Московского Данилова монастыря, насельником которого я являюсь, **архимандрита Алексия (Поликарпова)**, создавшего мне идеальные условия для работы, за его неизменно доброжелательное расположение ко мне и моим трудам.*

*Благодарю писателя, журналиста и телеведущего **Александра Архангельского** за содействие в издании этой книги.*

*Сердечно благодарю **Екатерину Юрьевну Гениеву**, генерального директора Государственной библиотеки иностранной литературы, тицианием и трудами которой издана эта книга.*

*Благодарю профессора Московской Консерватории, доктора искусствоведения **Михаила Александровича Сапонова**, одного из моих замечательных учителей, который, собственно, и дал импульс этой работе и всячески поощрял и поддерживал меня.*



*Благодарю профессора Санкт-Петербургской Консерватории, доктора искусствоведения, одного из лучших в России специалистов по Баху **Татьяну Васильевну Шабалину** за интерес к моей работе; Татьяна Васильевна любезно предоставила мне открытые ею уточнённые данные по датировке многих кантат.*

*Особые слова благодарности и признательности мне хочется сказать **Елене Авнеровне Зись**, замечательному педагогу и переводчику, большому знатоку немецкого языка. Она взяла на себя труд пересмотреть все мои переводы, и без её помощи эта книга не вышла бы в свет.*

*Благодарю поэта и богослова **Ольгу Александровну Седакову**, приват-доцента Берлинского университета им. Гумбольдтов, профессора германской филологии Зелёногурского университета **Михаила Львовича Котина**, **Андрея Котина** и **Николая Этле** за помощь в переводе, которую они оказывали мне своими замечаниями и уточнениями.*

*Благодарю г-на **Ария Орона (Aryeh Oron)**, редактора лучшего Интернет-сайта по баховской тематике www.bach-cantatas.com за многолетнее сотрудничество и содействие моей работе.*

Спасибо всем, кто поддерживал меня и желал выхода в свет этой книги. Благодарю и всех тех, кто способствовал второму её изданию.

Мне хотелось бы, чтобы недостатки моего труда послужили импульсом для появления на русском языке новых переводов текстов, на которые писал свою великую музыку Иоганн Себастьян Бах.



Список использованной литературы

1. Библия, или книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета, в русском переводе. М., Синодальная типография, 1908.
2. Die Bibel, oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments, nach der deutschen Übersetzung Dr. Martin Luthers. Halle a. d. Saale, 1882.
3. Lucia Haselböck. Bach-Textlexikon. Verlag Bärenreiter, Kassel, Basel etc., 2004.
4. Thematisch-systematisches Verzeichnis der musikalischen Werke von Johann Sebastian Bach (BWV – Bach-Werke-Verzeichnis). Leipzig, Breitkopf & Härtel, 1981.
5. Bach-Gesamtausgabe (BGA), herausgegeben von der Bach-Gesellschaft. Leipzig, Breitkopf & Härtel, 1851–1899, Bde: 1, 2, 4, 5, 7, 10, 12, 13/1, 13/3, 16, 18, 20/1, 21/3, 22–24, 26, 28–30, 32, 33, 35, 37, 39, 41.
6. Johann Sebastian Bach. Sämtliche Kantatentexte. Herausgegeben von Werner Neuman. Leipzig, Breitkopf & Härtel, 1956.
7. Alfred Dürr. Johann Sebastian Bach. Die Kantaten. 10. Auflage. Verlag Bärenreiter, Kassel, Basel etc., 2010.
8. М.А. Сапонов. Шедевры Баха по-русски. М., изд. Классика XXI, 2005.
9. Интернет-сайт www.bach-cantatas.com, раздел «Тексты».

Кантаты

